

**Язык эйблизма в текстах СМИ на немецком и русском языках**

**Научный руководитель – Ефимова Алевтина Владимировна**

***Егорова Таисия Михайловна***

*Студент (бакалавр)*

Северо-Восточный федеральный университет имени М.К. Аммосова, Институт  
зарубежной филологии и регионоведения, Якутск, Россия

*E-mail: taisiya\_egorova\_1999@mail.ru*

Язык эйблизма в текстах СМИ на немецком и русском языках

Егорова Таисия Михайловна

Студентка Северо-Восточный федеральный университет им. М.К. Аммосова, Якутск,  
Россия

Целью данного исследования является выявление особенностей языка эйблизма в немецких и русских текстах СМИ.

В данной работе мы придерживаемся наиболее общего определения «Ableism», которое в настоящее время можно найти на сайте института Бремена: «Эйблизм» означает практику дискриминации в отношении людей, которым приписываются физические и / или психические «недостатки» и / или ограничения. На социальном уровне тенденции и предрассудки социальной изоляции подкрепляются и закрепляются институционализированными формами» [5] (здесь и далее перевод автора).

С развитием социальных наук и с достижением гласности и освещенности проблем социального характера, общество всё больше обращает своё внимание на изучение социальных вопросов. Решение проблем с отсутствием толерантности и с широкой дискриминацией наталкивают исследователей поднимать темы, затрагивающие отношение общества к разного рода меньшинствам. Люди с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) - одна из групп угнетаемых меньшинств. Выражения, несущие в себе дискриминацию по отношению к людям с ОВЗ зарубежные исследователи определяют, как «язык эйблизма». Язык эйблизма - это чаще всего непреднамеренное, небрежное использование языка, который относится к человеку с ограниченными возможностями [4].

Многие уничижительные слова для людей с ограниченными возможностями, такие как «умственно отсталый», «идиот» и «кретин», использовались как медицинские определения, используемые для классификации людей с ограниченными возможностями здоровья. Такая лексика базировалась исключительно в медицинских учебниках и научных журналах. Клиническое происхождение термина не означает, что его можно использовать. Эти термины являются сильным оскорблением для людей с инвалидностью.

Материалом изучения языка эйблизма являются статьи взятые из новостных порталов РИА новости и Tagesschau.de.

В статье под заголовком «Малышева назвала больных детей "кретинами" и "идиотами"» [2].

Интересующими нас единицами языка эйблизма являются слова «кретин» и «идиот». Рассмотрим слово «кретин». В первую очередь необходимо найти определение в толковом словаре. Кретин, -а, м. 1. Человек, страдающий кретинизмом. 2. То же, что идиот (во 2

значение-нии) (разговорное бран.). || ж. кретинка, -и. || прилагательное кретинский, -ая, -ое (ко 2 значение; разговорное) [10]. Первое значение определяет клиническое происхождение слова.

В данном тексте слово «кретин», используется в заголовке статьи и процитировано из устной речи. В контексте первоисточника, оно несёт в себе исключительно клиническую семантику, однако в статье четко прослеживается совершенно противоположный мотив использования данного слова в названии. Такое резкое заявление служит для привлечения внимания аудитории. Первоначально, выражение «дети-кретины» вызывает негативную реакцию, что определяет его, как дисфемизм, как что-то грубое и пренебрежительное по отношению к детям. Это и является интенцией автора статьи. В подтверждение того, что авторская интенция достигла своей цели, можно привести слова из другой статьи на ту же ситуацию [1].

«Слова Малышевой вызвали резкую реакцию у общественных организаций. Так, Ассоциация "Аутизм-регионы", посчитавшая недопустимым использование подобной лексики, опубликовала заявление главного детского психиатра Москвы Анны Портновой, согласно которому для обозначения степени умственной отсталости в мире сегодня используется другая терминология». «Слова телеведущей Елены Малышевой о детях-кретинах некорректны, такую "бытовую" форму медицинского диагноза не следует употреблять в социуме, считает глава комитета Госдумы по охране здоровья Дмитрий Морозов». Как видно из статьи, использование выделенных слов первоисточником, осуждается и вызывает бурную реакцию у людей. Цель интенции автора статьи достигнута. В ассоциативном словаре [6] представлены следующие первые пять реакций на стимул «кретин»:

- 1) дурак - 17;
- 2) идиот - 15;
- 3) полный - 8;
- 4) отказ подачи ассоциации - 4;
- 5) больной - 3.

Следовательно, в данном контексте «кретин» воспринимается в качестве определения изъяна или дефекта, как что-то оскорбительное по отношению к кому-либо. Такая реакция повышает фокус читателя на статье, чего автор и добивается, составляя такой заголовок с наличием в нём данных слов.

Далее рассмотрим клиническое определение данного термина. Кретин (франц. cretin) - человек, страдающий кретинизмом. Кретинизм, в свою очередь, определяется как (cretinismus; франц. cretinisme, от cretin кретин; син.: атиреоз врожденный - нрк, гипотиреоз врожденный, Фэгге болезнь) - синдром врожденной недостаточности щитовидной железы, характеризующийся резким отставанием физического и психического развития [8].

В подтверждение нейтральности анализируемого термина в данном контексте приведем мнение психологов из той же статьи «Однако психиатры, опрошенные РИА Новости, заявили, что слова "кретин" и "идиот" являются медицинскими терминами, не несущими в себе оскорбительного подтекста в научном поле».

Исходя из анализа слова «кретин» в контексте статьи, была выявлена особенность единиц языка эйблизма. Слово или фраза остается нейтральной и приемлемой, только если используется в медицинском контексте. Дискриминирующий характер она приобретает при использовании её в качестве средств выразительности, чтобы добиться бурной эмоциональной реакции, что присуще текстам СМИ. Приобретение лексической единицы качеств языка эйблизма прямо зависит от восприятия и контекста. Также автор текста не берет на себя ответственность за резкие высказывания, он использует слово «кретин» в качестве цитаты. Такой случай употребления языка эйблизма в СМИ выявляет ещё одну особенность - очевидные и оскорбительные единицы языка эйблизма часто употребляются

в рамках цитирования и применяются в тексте для привлечения внимания.

В статье под заголовком «Europa darf sich nicht taub stellen» было выделено слово «taub» - глухой. Найдем значение в толковом словаре. Taub - прилагательное - 1) без способности воспринимать что-либо акустически; глухой. 2) (по отношению к частям тела) без ощущения; как мертвый. 3) Отсутствие определенного компонента, который на самом деле характерен для соответствующей вещи, определенного свойства, которое на самом деле характерно [9].

Также были найдены ассоциации, связанные с анализируемым словом.

- 1) Gehörlos, stocktaub (разговорно эмоционально усиливающий);
- 2) abgestorben, blutleer, eingeschlafen, empfindungslos, gefühllos;
- 3) insensibel (медицинский)
- 4) leer, nicht befruchtet, wertlos

Перевод ассоциаций на русский:

- 1) глухой, глухой (разговорно эмоционально усиливающий);
- 2) мертвый, бескровный, спящий, онемелый, онемелый;
- 3) нечувствительный (медицинский);
- 4) пустой, не оплодотворенный, бесполезный [9].

Слово использовано автором в заголовке и в данном контексте является метафорой - сравнение происходит с индивидом, имеющим проблемы со слухом. Интенция автора в том, что он хочет навести фокус на бездействие Европы, и для этого он использует понятное для всех слово, которое упрощает восприятие поданной информации. Так выявляется ещё одна особенность языка эйблизма: в большинстве своем, использование единиц языка эйблизма в текстах СМИ, мотивировано упрощением восприятия аудиторией подающейся информации.

Медицинские определения слова «taub» - 1) расстройство чувствительности. Это неврологический симптом, который можно отнести к частичной или полной потере чувствительности в областях тела. 2) Глухота - это, когда звуки и шумы больше не могут быть восприняты, а понимание речи больше невозможно. Это самое крайнее отклонение от нормального слуха [7]. Зачастую клинические диагнозы являются гиперболизированными и, поэтому, более весомыми единицами оценочной лексики.

Таким образом, единицы языка эйблизма приобретают дискриминирующий характер при использовании их в качестве инструмента выразительности, для привлечения внимания и постановки стигмы на людей с ОВЗ. Политкорректными клинические термины остаются только если используются в медицинском контексте.

### Источники и литература

- 1) 1. Портал «РИА Новости», статья под заголовком «В Минздраве прокомментировали слова Малышевой о детях-кретинах» от 12:09 14.06.2019
- 2) 2. Портал «РИА Новости», статья под заголовком «Малышева назвала больных детей "кретинами" и "идиотами"» от 00:38 14.06.2019
- 3) 3. Портал «tagesschau.de», статья под заголовком «Europa darf sich nicht taub stellen» от 22:29 29.08.2019
- 4) 4. Inclusive Language in MEDIA. A Canadian Style Guide. Edited by Mike Karapita. Toronto, 2017

- 5) 5. Глоссарий эйблизма. Режим доступа: <http://www.genderinstitut-bremen.de/glossar/ableismus.html> (дата и время обращения: 14.09.2019, 20:15)
- 6) 6. Русский ассоциативный словарь. Режим доступа: <http://www.thesaurus.ru/dict/>
- 7) 7. Словарь медицинских терминов на немецком языке. Режим доступа: <https://flexikon.doccheck.com/de/Spezial:Mainpage>
- 8) 8. Словарь медицинских терминов. Режим доступа: [http://www.lib.ru/NTL/MED/slowar\\_a-k.txt](http://www.lib.ru/NTL/MED/slowar_a-k.txt)
- 9) 9. Словарь немецкого языка Duden. Режим доступа: <https://www.duden.de/node/180289/revision/180325>
- 10) 10. Толковый словарь русского языка. Режим доступа: <https://www.vedu.ru/expdic/10353/>